

**RB Rail AS atklāta konkursa
„Tulkosanas pakalpojumi”
(ID Nr. RBR 2017/7)
ZINOJUMS**

Rīgā, 2017.gada 23.maijā

Pasūtītājs: RB RAIL AS, reģistrācijas numurs: 40103845025, juridiskā adrese: Krišjāņa Valdemāra iela 8–7, Rīga, LV–1010, Latvija.

Iepirkuma identifikācijas numurs: RBR 2017/7

Iepirkuma procedūras veids: Atklāts konkurss.

Iepirkuma priekšmets: „Tulkosanas pakalpojumi”.

Datums, kad paziņojums par līgumu publicēts iepirkumu uzraudzības biroja mājas lapā: 2017.gada 14.marts.

Iepirkuma komisija: kuras sastāvs apstiprināts ar RB Rail AS valdes locekles B.Rubesa 2017.gada 3.janvāra rīkojumu Nr.11/2017–3 un 2017.gada 7.marta rīkojumu Nr.11/2017–19 (turpmāk – iepirkuma komisija).

Iepirkuma komisijas priekšsēdētājs – Aigars Kivliņš – iepirkumu departamenta vadītājs
Iepirkuma komisijas priekšsēdētāja vietnieks – Mārtiņš Blaus – Vadošais iepirkumu speciālists;
Iepirkuma komisijas locekle – Vija Vitola – valdes priekšsēdētājas palīdzē;
Iepirkuma komisijas sekretāre (bez balsstiesībām) – Elīna Saule – iepirkumu speciāliste – juriste.

Pieaicinātie eksperti:

Ojārs Balcers – tulks;
Antanas Šnirpūnas – Projekta eksperts;
Kaido Zimmermann – Plānošanas un ieviešanas vadītājs.

Piedāvājumu iesniegšanas termiņš: 2017.gada 4.aprīlis plkst.10:00.

Piedāvājumu atvēršanas vieta, datums un laiks: 2017.gada 4.aprīlis plkst.10:00 RB Rail AS biroja, Krišjāņa Valdemāra ielā 8, 4.stāvā, Rīgā, LV 1010, Latvijā.

**RB Rail AS open competition
“Translation Services”
(ID No. RBR 2017/7)
REPORT**

Riga, 23 May, 2017

Contracting authority: Joint stock company RB Rail AS, registration number 40103845025, registered address: Krišjāņa Valdemāra iela 8–7, Riga, LV–1010, Latvia

Procurement identification number: RBR 2017/7.

Procurement procedure: Open competition.

Procurement subject-matter: „Translation Services”.

Notice publication date at Procurement Monitoring Bureau website: 14 March, 2017.

Procurement commission: which composition has been approved by order No. 11/2017–3 dated 3 January, 2017 and order No. 11/2017–19 dated 7 March, 2017 issued by Member of the Board of JSC RB Rail AS B.Rubesa (hereinafter – Procurement commission).

Procurement commission chairman – Aigars Kivliņš, Procurement Manager;
Procurement commission vice-chairman – Mārtiņš Blaus, Lead Procurement Specialist;
Procurement commission member – Vija Vitola, Board project manager;
Procurement commission secretary (with no voting rights): – Elīna Saule, Procurement Specialist – lawyer.

Invited experts:

Ojārs Balcers – translator;
Antanas Šnirpūnas – Project expert;
Kaido Zimmermann – Planning and implementation manager.

Proposal submission deadline: 4 April 2017, till 10:00 o'clock.

Proposal opening place, date and time: 4 April 2017, at 10:00 o'clock in RB Rail AS office, Krisjana Valdemara iela 8, 4th floor, Riga, LV-1010, Latvia.

Pretendentu nosaukumi un to piedāvātās cenas:

Pretendents	Atklāta konkursa 1.dajā "Tulkošanas pakalpojumi: angļu - latviešu - angļu"	Atklāta konkursa 2.dajā "Tulkošanas pakalpojumi: angļu - igauņu - angļu"	Atklāta konkursa 3.dajā "Tulkošanas pakalpojumi: angļu - lietuviešu - angļu"
SIA "Polyglot tulkojumi"	10,00	-	-
SIA "Ad Verbum"	20,00	-	-
SIA "Amplexor Latvia"	27,32	31,94	27,29
SIA "Baltic translations"	15,00	11,00	12,50
SIA "LMI translations"	17,86	19,64	21,43
SIA "Skrivanek Baltic"	21,00	26,00	21,00
SIA "Tilti Systems"	27,50	30,00	27,50
SIA "Meriti"	12,00	-	-
SIA "Nordtext"	20,00	-	-
SIA "Medlex Baltics"	12,49	-	-

Pretendenti, kuriem piešķirtas vispārīgās vienošanās slēgšanas tiesības:

1. Atklāta konkursa 2. dajā "Tulkošanas pakalpojumi: angļu – igauņu, igauņu – angļu valoda":

Pretendents	Piedāvātā cena par 1 lapu, EUR bez PVN	Kopējā vispārējās vienošanās līguma summa, EUR, bez PVN
SIA "Amplexor Latvia"	31,94	38 000,00
SIA "Skrivanek Baltic"	26,00	

2. Atklāta konkursa 3. dajā "Tulkošanas pakalpojumi: angļu – lietuviešu, lietuviešu – angļu valoda":

Tenderer	Piedāvātā cena par lapu, EUR, bez PVN	Kopējā vispārējās vienošanās līguma summa, EUR, bez PVN
SIA "Amplexor Latvia"	27,29	25 000,00
SIA "Skrivanek Baltic"	21,00	

Piedāvājumu izvērtēšanas kopsavilkums: skatit ziņojuma pielikumā Nr. 1 un pielikumā Nr.2.

Tenderers and their proposed prices:

Tenderer	Open competition Part No.1 "Translation services: English - Latvian - English"	Open competition Part No.2 "Translation services: English - Estonian - English"	Open competition Part No.3: "Translation services English - Lithuanian-English"
SIA "Polyglot tulkojumi"	10,00	-	-
SIA "Ad Verbum"	20,00	-	-
SIA "Amplexor Latvia"	27,32	31,94	27,29
SIA "Baltic translations"	15,00	11,00	12,50
SIA "LMI translations"	17,86	19,64	21,43
SIA "Skrivanek Baltic"	21,00	26,00	21,00
SIA "Tilti Systems"	27,50	30,00	27,50
SIA "Meriti"	12,00	-	-
SIA "Nordtext"	20,00	-	-
SIA "Medlex Baltics"	12,49	-	-

Tenderers which are awarded the framework contract:

1. In open competition Part No. 2 "Translation services: English – Estonian, Estonian – English":

Tenderer	Offered price for one net page in EUR excl. VAT	Total amount of the framework agreement in EUR excl. VAT
SIA "Amplexor Latvia"	31,94	38 000,00
SIA "Skrivanek Baltic"	26,00	

2. In open competition Part No. 3 "Translation services: English – Lithuanian, Lithuanian – English":

Tenderer	Offered price for one net page in EUR excl. VAT	Total amount of the framework agreement in EUR excl. VAT
SIA "Amplexor Latvia"	27,29	25 000,00
SIA "Skrivanek Baltic"	21,00	

Tender proposal evaluation summary: see Annex No. 1 and Annex No.2.

Piedāvājuma izvēles kritērijs: saimnieciski visizdevīgākais piedāvājums SIA "AMPLEXOR Latvija" un SIA "Skrivanek Baltic" piedāvājumi atklāta konkursa 2. daļā "Tulkošanas pakalpojumi: angļu – igauņu, igauņu – angļu" un atklāta konkursa 3. daļā "Tulkošanas pakalpojumi: angļu – lietuviešu, lietuviešu – angļu valoda" ieguva augstāko punktu skaitu atbilstoši Nolikuma 12.4. punktā noteiktajiem saimnieciski visizdevīgākajiem piedāvājuma vērtēšanas kritērijiem, un ieguva priekšrocības starp citiem piedāvājumiem šādu iemeslu dēļ:

- 1) divi visaugstākie novērtējumi kritērijā "kvalitātes nodrošināšanas un kontroles procedūru apraksts, kas ir pielāgots, lai sasniegtu tehniskajā specifikācijā noteiktās kvalitātes prasības";
- 2) divi visaugstākie novērtējumi kritērijā "IT vide, darbplūsmas pārvaldība un palīdzība IT jomā, kas tiek nodrošināta visām līguma izpildē iesaistītajām personām, un vērsta uz efektīvu darba vides un savlaicīgu problēmu risināšanas nodrošinājumu IT jomā;
- 3) divi labākie piedāvājumi ar visaugstākās kvalitātes valodnieku komandu.

Noraidītie pretendenti:

1. SIA "Tilti systems" piedāvājums noraidīts pamatojoties uz atklāta konkursa „Tulkošanas pakalpojumi” Nolikuma 3.1.4., 3.1.5., 4.1.7. un 13.1.1.punktu, 2.daļā "Tulkošanas pakalpojumi: angļu – igauņu, igauņu – angļu" un 3.daļā "Tulkošanas pakalpojumi: angļu – lietuviešu, lietuviešu – angļu", tā kā SIA "Tilti systems" piedāvājumā tikai 2 lingvisti atbilst nolikuma 3.1.4., 3.1.5. un 4.1.7.punktā noteiktajām prasībām.
2. SIA "LMI translations" piedāvājums noraidīts atklāta konkursa 2. daļā "Tulkošanas pakalpojumi: angļu – igauņu, igauņu – angļu", un 3.daļā "Tulkošanas pakalpojumi: angļu – lietuviešu, lietuviešu – angļu" saskaņā ar atklātā konkursa Nolikuma 12.4.1 apakšpunktu, jo tā tehniskais piedāvājums nesasniedza

Proposal evaluation method: most economically advantageous proposal.

Tender proposals from SIA "AMPLEXOR Latvia" and SIA "Skrivanek Baltic" in open competition Part No. 2 "Translation services: English – Estonian, Estonian – English" and open competition Part No. 3 "Translation services: English – Lithuanian, Lithuanian – English" gained the highest scores according to economically advantageous scoring system described in Clause 12.4. of the Regulation and gained advantage between other proposals for the following reasons:

- 1) the two highest scores in the criteria "the description of the quality assurance and control procedures specifically geared to meeting the quality requirements specified in the Technical Specifications";
- 2) the two best Tenderers proposals gained the highest scores in the criteria "IT environment, the workflow management and the assistance in the field of IT provided to all individuals involved in the execution of the contract geared to obtaining an efficient working environment and timely problem solving in the IT field;
- 3) the two best proposals with the highest quality of linguist team, including the qualification of the linguistic team and the tenderer's specialisation in the fields concerned the interest of the Company.

Rejected tenderers:

1. SIA "Tilti systems" proposal was rejected according to Clauses 3.1.4., 3.1.5., 4.1.7. and 13.1.1. of the Regulation in an open competition "Translation services: Part No. 2: English – Estonian, Estonian – English" and "Translation services: Part No. 3: English – Lithuanian, Lithuanian – English" as only 2 (two) linguists in proposal meet the requirements laid down in Clauses 3.1.4., 3.1.5. and 4.1.7. of the Regulation.
2. SIA "LMI translations" proposal for an open competition Part No. 2 "Translation services: English – Estonian, Estonian – English" and Part No. 3 "Translation services: English – Lithuanian, Lithuanian – English" was rejected in accordance with Clause 12.4.1. of the Regulation, as during

nepieciešamo minimālo kvalitātes punktu skaitu.

3. SIA "Baltic translations" piedāvājums noraidīts atklāta konkursa 2. daļā "Tulkosanas pakalpojumi: angļu – igauņu, igauņu – angļu", un 3.daļā "Tulkosanas pakalpojumi: angļu – lietuviešu, lietuviešu – angļu" saskaņā ar atklātā konkursa Nolikuma 12.4.1 apakšpunktu, jo SIA "Baltic translations" tehniskais piedāvājums nesasniedza nepieciešamo minimālo kvalitātes punktu skaitu.

Atklāta konkursa "Tulkosanas pakalpojumi" 1.daļā "Tulkosanas pakalpojumi: angļu – latviešu, latviešu – angļu" piedāvājumu vērtēšana tiek turpināta.

Pielikumā:

1. Atklātā konkursa "Tulkosanas pakalpojumi" (identifikācijas Nr. RBR 2017/7) 2.daļas: "Tulkosanas pakalpojumi: angļu – igauņu, igauņu – angļu" tehniskā un finanšu piedāvājuma vērtēšanas kopsavilkuma tabula.
2. Atklātā konkursa "Tulkosanas pakalpojumi" (identifikācijas Nr. RBR 2017/7) 3.daļas: Tulkosanas pakalpojumi: angļu – lietuviešu, lietuviešu – angļu" tehniskā un finanšu piedāvājuma vērtēšanas kopsavilkuma tabula.

Iepirkumu komisijas priekšsēdētājs
Procurement commission chairman

evaluation of technical proposal, it did not reach the minimum quality score.

3. SIA "Baltic translations" proposal for an open competition Part No. 2 "Translation services: English – Estonian, Estonian – English" and Part No. 3 "Translation services: English – Lithuanian, Lithuanian – English" was rejected in accordance with Clause 12.4.1. of the Regulation, as during evaluation of the technical proposal, it did not reach the minimum quality score.

In open competition Part No. 1 "Translation services: English – Latvian, Latvian – English" evaluation procedure is ongoing.

Annexes:

1. Summary evaluation table for the quality of the technical and financial proposal for open competition "Translation services" (identification No: RBR 2017/7), Part No. 2. "Translation services: English – Estonian, Estonian – English".
2. Summary evaluation table for the quality of the technical and financial proposal for open competition "Translation services" (identification No: RBR 2017/7), Part No. 3. "Translation services: English – Lithuanian, Lithuanian – English".



A.Kivlinš

SUMMARY evaluation table for the quality of the technical and financial proposal for open competition

"Translation services" (Identification No: RBR 2017/7),

Part No. 2. Translation services: English – Estonian, English

Atklātā konkursa "Tulkosanas pakalpojumi" (Identifikācijas Nr. RBR 2017/7) 2.daja Angļu – igauņu, igauņu – Angļu**Tehniskā un finanšu piedāvājuma vērtēšanas kopsavilkuma tabula**

Criteria Kriterijū	Points/ Punkti	SIA "Amplexo r Latvija"	SIA "Baltic translations"	SIA "LMI translations"	SIA "Skrivanek Baltic"
1. The description of the quality assurance and control procedures specifically geared to meeting the quality requirements specified in Quality requirements in the Technical Specifications. Kvalitātes nodrošināšanas un kontroles procedūru apraksts, kas ir pielāgots, lai sasniegtu tehniskajā specifikācijā noteiktās kvalitātes prasības".	(max 55 points) (maksimāli 55 punkti)	40,00	31,33	37,33	44,67
2. The description of the IT environment, the workflow management and the assistance in the field of IT provided to all individuals involved in the execution of the contract geared to obtaining an efficient working environment and timely problem solving in the IT field. IT vide, darbplūsmas pārvadība un palidzība IT jomā, kas tiek nodrošināta visām līguma izpildē iesaistītajām personām, un versta uz efektīvu darba vides un savlaicīgu problēmu risināšanas nodrošinājumu IT jomā.	(max 5 points) (maksimāli 5 punkti)	5,00	3,33	4,00	4,00
3. The quality of linguist team including the qualification of the linguistic team and the tenderer's specialisation in the fields concerned the interest of the Company. Valodnieku komandas kvalifikācija, t.sk. Pretendentu valodnieku komandās kvalifikācija un specjalizācija lomās, kas skait Kompanijas intereses.	(max 40 points) (maksimāli 40 punkti)	20,00	5,00	5,00	30,00
Total average points (Technical proposal) Vidējais iegūtās punktu skaits par tehnisko piedāvājumu	(max 100 points) (maks. 100 punkti)	65,00	39,66	46,33	78,67
Total technical points multiplied by 0.7 Tehniskā piedāvājumā iegūtās punktu skaits reiznot ar 0,7	(max 70 points) (maks. 70 punkti)	45,5			55,07
Number of scores obtained for price proposal ($NP = \min(P)/(P) \times 0.3 \times 100$) iegūtāis punktu skaits par cenas piedāvājumu ($NP = \min(P)/(P) \times 0.3 \times 100$) NP – Tenderer points for price proposal /Pretendenta iegūtāis punktu skaits par cenas piedāvājumu P = the price in euros per page as specified in the tender / piedāvājuma cena EUR)	(max 30 points) (maksimāli 30 punkti)	26,00/31,94 $\times 0,3 \times 100 = 24,42$		Will not be evaluated any further (Article 12.4.1. of Regulation) Tālāk netiek vērtēts atbilstoši Nolikuma 12.4.1.punktam	26,00/26,00 x 0,3 x 100 = 30
TOTAL POINTS obtained (Sum of technical + financial proposal points)/ Kopējais iegūtās punktu skaits (Tehniskā + finanšu piedāvājuma punktu kopsumma)		69,92			85,07

**SUMMARY evaluation table for
the quality of the technical and financial proposal for open competition**
"Translation services" (identification No: RBR 2017/7) Part No. 3."Translation services: English – Lithuanian, Lithuanian – English"
Atklātā konkursa "Tulkosanas pakalpojumi" (identifikacijas Nr. RBR 2017/7) 3.daļa Angļu – lietuviešu, lietuvičešu - Angļu
Tehniskā un finanšu piedāvājuma vērtēšanas kopsavilkuma tabula

Criteria/Kritēriji	Points/Punkti	SIA "Amplexor Latvia"	SIA "Baltic translations"	SIA "LMI translations"	SIA "Skriwanek Baltic"
1. The description of the quality assurance and control procedures specifically geared to meeting the quality requirements specified in Quality requirements in the Technical Specifications. Kvalitātes nodošināšanas un kontroles procedūru apraksts, kas ir pielāgots, lai sasniegtu tehniskajā specifikācijā noteiktās kvalitātes prasības"	(max 55 points) (maksimāli 55 punkti)	43,33	27,00	35,00	45,00
2. The description of the IT environment, the workflow management and the assistance in the field of IT provided to all individuals involved in the execution of the contract geared to obtaining an efficient working environment and timely problem solving in the IT field. IT vide, darbplūsmas pārvaldība un palīdzība IT jomā, kas tiek nodrošināta visām līguma izpildē iesaistītajām personām, un vērsta uz efektīvu darba vides un savlaicīgu problēmu risināšanas nodrošinājumu IT jomā	(maximum of 5 points) (maksimāli 5 punkti)	5,00	3,33	4,00	4,00
3. The quality of linguist team including the qualification of the linguistic team and the tenderer's specialisation in the fields concerned the interest of the Company. Valodnieku komandas kvalifikācija, t.sk. Pretendentu valodnieku komandas kvalifikāciju un specializāciju jomās, kas skar Kompanijas intereses.	(max 40 points) (maksimāli 40 punkti)	20,00	5,00	10,00	30,00
Total average points (Technical proposal)/ Vidējais iegūtais punktu skaits par tehnisko piedāvājumu	(max 100 points) (maks. 100 punkti)	68,33	35,33	49	79
Total technical points multiplied by 0,7 Tehniskā piedāvājumā iegūtais punktu skaits reiznot ar 0,7	(max 70 points) (maks. 70 punkti)	47,83	24,73	34,3	55,3
Number of scores obtained for price proposal ($NP = \min(P)/P_i \times 0,3 \times 100$) iegūtais punktu skaits par cenas piedāvājumu ($NP = \min(P)/P_i \times 0,3 \times 100$) NP – Tenderer price proposal points/Pretendenta piedāvātā cenas punktu skaits P = the price in euros per page as specified in the tender / piedāvājuma cena EUR	(max 30 points) (maksimāli 30 punkti)	21,00/27,29 × 0,3 × 100 =23,09		will not be evaluated any further (Article 12.4.1. of Regulation) Tālāk netiek atbilstoši Nolikuma 12.4.1 punktam	will not be evaluated any further (Article 12.4.1. of Regulation) Tālāk netiek atbilstoši Nolikuma 12.4.1 punktam
TOTAL POINTS obtained (Sum of technical + financial proposal points)/ Kopējais iegūtais punktu skaits (Tehniskā + finanšu piedāvājuma punktu kopsumma)		70,92			85,3